

27 - Profils linguistiques des réfugiés

Objectif : Aider les volontaires à collecter des informations sur les compétences des réfugiés dans les langues qu'ils connaissent (voir aussi les Outils n°11 – « *Les réfugiés comme utilisateurs et apprenants de langues* » – et n°38 – « *Portrait plurilingue : une tâche réflexive pour les réfugiés* »), ainsi que sur leurs centres d'intérêt et leurs priorités.

Les volontaires qui assurent un accompagnement linguistique ne sont généralement pas les premières personnes que les réfugiés rencontrent à leur arrivée dans un centre d'accueil. Ils ont d'abord affaire à d'autres agents, à qui ils donnent un certain nombre de renseignements personnels. Aussi est-il probable que des informations sur leurs parcours, leurs expériences et besoins spéciaux soient disponibles dans le centre où vous travaillez. Essayer d'y avoir accès avant de rencontrer les réfugiés individuellement pour discuter de leurs besoins en langue. Ces renseignements vous seront utiles pour planifier les activités langagières en fonction des [profils linguistiques](#) des réfugiés et pour constituer des groupes aussi homogènes que possible.

Établir le profil linguistique des réfugiés

- Posez à chaque réfugié les 10 questions ci-dessous et notez leurs réponses dans le formulaire prévu à cet effet (voir p. 2).
- Lorsque c'est possible, complétez le formulaire avec des informations que vous possédez déjà, ou avec celles que vous collecterez à l'aide des autres Outils indiqués.
- Avant de poser ces questions aux réfugiés, expliquez-leur le but de l'opération (« Ceci n'est pas un examen mais une conversation informelle. J'ai besoin de ces informations pour organiser au mieux nos activités linguistiques. »).
- S'ils ne parlent pas la langue du pays d'accueil ou ne se sentent pas suffisamment sûrs d'eux-mêmes pour vous répondre dans cette langue, essayez d'en employer une autre.
- S'ils connaissent la langue du pays d'accueil, utilisez-la en parlant lentement et distinctement.
- Ne cherchez pas à tout prix à obtenir des réponses à toutes les questions. Certaines d'entre elles vous sembleront peut-être trop délicates à poser au regard de la situation personnelle d'un réfugié.
- Gardez à l'esprit que dans la mesure où il s'agit d'une auto-évaluation des compétences en langues, il se peut que les informations données par les réfugiés ne correspondent pas à votre perception de leur niveau.
- Lorsque c'est possible, partagez ces informations avec d'autres personnes en contact avec les réfugiés (les autres volontaires ou les médiateurs, par exemple). Ceci permettra notamment de mettre les formulaires à jour.
 1. *Parlez-vous la langue du pays d'accueil ?*
 2. *En quelle langue préférez-vous parler ?*
 3. *Comment vous appelez-vous ? Quel âge avez-vous ?*

4. *D'où venez-vous ?*
5. *Y a-t-il d'autres membres de votre famille en/au [pays d'accueil] ?*
6. *Quel est le type d'emploi qui vous convient ? Pouvez-vous parler un peu de votre expérience professionnelle ?*
7. *Qu'est-ce que vous aimez faire ? Pouvez-vous dire deux mots de vos centres d'intérêt ?*
8. *Pouvez-vous parler un peu de vos études ?*
9. *Quelles langues parlez-vous ?*
10. *Qu'est-ce que vous savez faire dans chacune d'elles (écrire, écouter et comprendre, lire, parler, interagir) ?*

Profil linguistique

Prénom et nom de famille				
Sexe	M	F	Âge	Nationalité
Le/la réfugié(e) a-t-il de la famille dans le pays d'accueil ?			Oui	Non
Expérience professionnelle, domaines d'intérêt, formation				
Sait-il/elle lire et écrire ? (Consultez l'Outil n°26 – « <i>Premiers pas dans la langue du pays d'accueil</i> »)			Oui	Non
Compétences dans la langue du pays d'accueil				
Compétence générale à l'oral	Niveau débutant	Niveau élémentaire	Fonctionnelle	
Connaissance du système d'écriture de la langue	Aucune	Élémentaire	Fonctionnelle	
Langue(s) maternelle(s)				
Autres langues				

COMPÉTENCES EN LANGUES	 Interaction orale	 Production orale	 Compréhension de l'oral	 Lecture	 Écriture